

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 36 (1989)  
**Heft:** 5

**Rubrik:** BZS Info = OFPC Info = UFPC Info

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 06.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Plakat «Funktionsabzeichen im Zivilschutz»

am. Das Kleinplakat A3 «Funktionsabzeichen im Zivilschutz» ist nach wie vor sehr gefragt. Aus diesem Grunde hat sich der Informationsdienst des BZS entschlossen, das im Jahre 1982 erschienene Grossplakat (70 × 100 cm) mit dem selben Namen auch wieder

neu aufzulegen. Die Gelegenheit des Neudrucks wurde dazu benützt, die Vorlage auch grafisch zu überarbeiten, so dass die Funktionsabzeichen grösser abgebildet werden konnten. Wie das neue Plakat 70 × 100 cm aussieht, ersehen Sie aus dem Innern der Zeitschrift

«Zivilschutz» anhand der Vorlage A3. Das grosse Plakat können Sie schriftlich beim Bundesamt für Zivilschutz, Informationsdienst, 3003 Bern, bestellen.

# Affiche «Insignes de fonction dans la protection civile»

am. Comme la petite, la grande affiche (70 × 100 cm) «Insignes de fonction dans la protection civile» est toujours très demandée. Aussi le Service de l'information de l'OFPC a-t-il décidé de faire un nouveau tirage de cette grande affiche parue en 1982. Cette réimpres-

sion a permis de revoir le graphisme, si bien que les insignes de fonction ont pu être agrandis. Comment se présente la nouvelle affiche de 70 × 100 cm? Vous le verrez dans le présent numéro de la revue «Protection civile», où un spécimen de cette affiche est reproduit en

format A3. Pour obtenir cette grande affiche, prière d'envoyer vos commandes écrites à l'Office fédéral de la protection civile, Service de l'information, 3003 Berne.

# Manifesto «Distintivi di funzione nella protezione civile»

am. Il manifesto formato A3 «Distintivi di funzione nella protezione civile» è sempre molto richiesto. Il servizio d'informazione dell'UFPC ha perciò deciso di ristampare anche l'omonimo manifesto grande (70 × 100 cm), pubblicato nel 1982.

In occasione della ristampa si è pure proceduto a ristrutturare graficamente l'originale, ingrandendo i distintivi di funzione riprodotti. L'aspetto del nuovo manifesto 70 × 100 cm corrisponde a quello del modello A3 pubblicato nella rivista «Protezione civile». Potete ordi-

nare per iscritto il manifesto di formato grande presso l'Ufficio federale della protezione civile, servizio d'informazione, 3003 Berna.

## Wirksame Profi-Schutzbekleidung für jeden Einsatz.



Schutzanzug SPACEL aus Polyäthylen.

Schutzbekleidung aus TYVEK.

Schutzbekleidung aus Vliesstoff.

Das Sortiment von Polytechna umfasst Schutzbekleidung für alle Bereiche. Vom einfachen Arbeitsschutz bis zum anspruchsvollen Einsatz bei der Arbeit mit gefährlichen Chemikalien und im Nuklearbereich. Schutzbekleidung von Polytechna gibt es in verschiedenen Qualitäten und Ausführungen. Verlangen Sie unser Angebot.

**polytechna**

POLYTECHNA AG, Ringstrasse 14, 8600 Dübendorf  
Tel. 01/821 46 46, Telex 826 654, Fax 01/821 01 32



# Abkürzungen

# Abréviations

# Abbreviazioni

## Alphabetische Reihenfolge deutsch

## Français

## Italiano

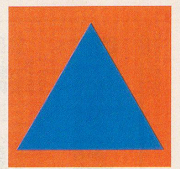
Alphabetische Reihenfolge deutsch	Français	Italiano
<b>A</b>		
Abschnitt	Absch	circondario
Abteil	Abt	scomparto
Anästhesist	Anäst	anestesista
Anlage	Anl	impianto
Anlage- u. Reparaturdienst	Anl Rep D	serv manutenzione e riparazione
Anlagewart	Anlw	sorvegliante d'impianto
Arzt	Az	medico
Aufgebot	Ag	chiamata
<b>B</b>		
Behandlung	Beh	trattamento
Behelfsschutzraum	BSR	rifugio di fortuna
Belegschaft	Bel	personale
Bereitstellungsanlage	BSA	impianto d'apprestamento
Betreuung	Betreu	assistenza
Betriebsschutz	BS	protezione di stabilimento
Block	Bl	isolato
<b>C</b>		
Chef	C	capo
<b>D</b>		
Dienst	D	servizio
<b>E</b>		
Einsatz	Ei	intervento
Erkundung	Erk	ricognizione
<b>F</b>		
Feuerwehr	Fwehr	pompieri
Führung	Fhr	condotta
Funk, Funker	Fk	radio, radiotelefonista
<b>G</b>		
Gehilfe	Geh	aiuto
Gerät	Gt	attrezzo, apparecchio
Geschützte Operationsstelle	GOPS	centro operatorio protetto
Gruppe	Gr	gruppo
<b>H</b>		
Hauptabteil	HABt	scomparto principale
<b>I</b>		
Internist	Intern	medicina interna
<b>K</b>		
Kanzlei	Kz	segretariato
Kommando	Kdo	comando
Kommandoposten	KP	posto di comando
<b>L</b>		
Laborant	Labt	laboratorista
Leitung	Ltg	direzione
Liegestelle	List	posto-letto
Luftschutz	Ls	protezione aerea
<b>M</b>		
Magazin, Magaziner	Mag	magazzino, magazziniere
Mehrzweck...	Mzw	polivalente
Meldung	Mdg	messaggio, rapporto
Motorspritze	Motspri	motopompa
<b>N</b>		
Nachrichtendienst	ND	servizio d'informazione
Notspital	NS	ospedale di soccorso
<b>O</b>		
Örtliche Schutzorganisation	OSO	organismo locale di protezione
Ortschef	OC	capo locale
<b>P</b>		
Patient	Pat	paziente
Pflege, Pfleger	Pfl	cura, infermiere
Pionier- und Brandschutz	PB	pionieri e antincendio
Posten	Po	posto
<b>R</b>		
Radioaktivität	RA	radioattività
Reparatur	Rep	riparazione
<b>S</b>		
Sammelstelle	Sst	posto collettore
Sanitätshilfsstelle	San Hist	posto sanitario di soccorso
Schutzplatz	SP	posto protetto
Schutzraumorganisation	SRO	organismo di rifugio
Sichter	Sir	vagliatore
Standort	Stao	ubicazione, stazionamento
Stellvertreter	Stv	sostituto
<b>T</b>		
Tanklöschfahrzeug	TLF	autobotte
Telefon, Telefonist	Tf	telefono, telefonista
Träger	Trg	portatore
Transport	Trsp	trasporto
<b>U</b>		
Übermittlung	Uem	trasmissione
Überwachung	Uew	sorveglianza
<b>V</b>		
Verletzter	Vl	ferito
Verpflegung	Vpf	sussistenza
Versorgung	Vsg	approvvigionamento
<b>W</b>		
Wasserbezugsort	Wabez	presa d'acqua
Wassertransport	Watrsp	trasporto d'acqua
<b>Z</b>		
Zentrale, Zentralist	Zen	centrale, centralinista
Zentrum	Zentr	centro
Zivilschutzorganisation	ZSO	organizzazione di protezione civile
Zug	Z	sezione



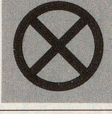


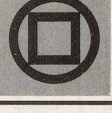



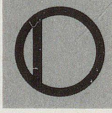






















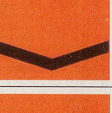









# Funktionsabzeichen im Zivilschutz

## Insignes de fonction dans la protection civile

### Distintivi di funzione nella protezione civile



Leitungen Directions Direzioni	 Ortschef, Ortschef Stv Chef local, suppl CL Capo locale, sost del CL		Quartierchef, QC Stv Chef de quartier, suppl CQ Capo quartiere, sost CQ				
	 Abschnittschef, Absch C Stv Chef d'arrondissement, suppl C ar Capo circondario, sost C circ		Blockchef Chef d'îlot Capo isolato				
	 Sektorchef, Sektorchef Stv Chef de secteur, suppl C sect C settore, sost C sett		Betriebsschutzchef, BSC Stv Chef de l'organisme de protection d'établissement, suppl C OPE Capo dell'organismo di protezione di stabilimento, sost C OPS				
Dienste Services Servizi	ND Uem D ACSD	PBD Si D	Mzw D	San D	Vsg D Trsp D Anl Rep D Mat D	Uew D	Betreu D
	SR S trm SPAC	SPLCF S séc	S polyv	S san	S rav S trsp S maint S mat	S surv	S assist
	SI S trm SPAC	S pi ai S sic	S poliv	S san	S approv S trsp SMR S mat	S sorv	S assist
							
Schutzraumchef, SRC Stv Chef d'abri, suppl C abri Capo rifugio, sost C ri							
Chef Schutzraumhauptabteil Chef d'un compartiment principal d'abri Capo scompartmento principale di rifugio							
Chef Schutzraumabteil Chef de compartiment d'abri Capo scompartmento di rifugio							
Dienstchef Chef de service Caposervizio							
Detachementschef Chef de détachement Capo distaccamento							
Zugchef Chef de section Caposezione							
Rechnungsführer Comptable Contabile							
Gruppenchef Chef de groupe Capogruppo							
Mannschaft Personnel Personale							

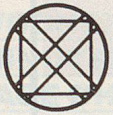


# Signaturen im Zivilschutz

# Signes de la protection civile

# Segni della protezione civile

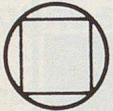
## Schutzorganisationen Organismes de protection Organismi di protezione



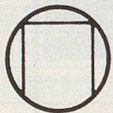
Zivilschutzorganisation  
Organisation de protection civile  
Organizzazione di protezione civile



Örtliche Zivilschutzorganisation  
Organisme local de protection  
Organismo locale di protezione

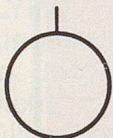


Betriebsschutzorganisation  
Organisme de protection  
d'établissement  
Organismo di protezione di  
stabilimento

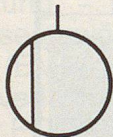


Schutzraumorganisation  
Organisme d'abri  
Organismo di rifugio

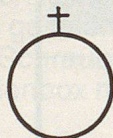
## Leitungen und Formationen Directions et formations Direzioni e formazioni



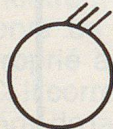
Leitung  
Direction  
Direzione



Leitungsstab  
Etat-major de direction  
Stato maggiore di direzione



Detachement  
Détachement  
Distaccamento



Zug  
Section  
Sezione



Gruppe  
Groupe  
Gruppo



Trupp  
Equipe ou patrouille  
Squadra o pattuglia

## Zivilschutzdienste Services de protection civile Servizi di protezione civile



Nachrichtendienst  
Service de renseignements  
Servizio d'informazione



Übermittlungsdienst  
Service des transmissions  
Servizio trasmissioni



AC-Schutzdienst  
Service de protection AC  
Servizio di protezione AC



Pionier- und Brandschutzdienst  
Service de pionniers et de lutte  
contre le feu  
Servizio pionieri e antincendio



Mehrzweckdienst  
Service polyvalent  
Servizio polivalente



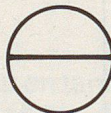
Sanitätsdienst  
Service sanitaire  
Servizio sanitario



Versorgungsdienst  
Service de ravitaillement  
Servizio d'approvvigionamento



Transportdienst  
Service des transports  
Servizio trasporti



Anlage- und Reparaturdienst  
Service de maintenance  
Servizio manutenzione e  
riparazione

## Leitungen Directions Direzioni



Ortsleitung  
Direction locale  
Direzione locale



Abschnittsleitung  
Direction d'arrondissement  
Direzione di circondario



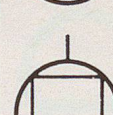
Sektorleitung  
Direction de secteur  
Direzione di settore



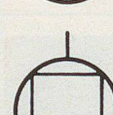
Quartierleitung  
Direction de quartier  
Direzione di quartiere



Blockleitung  
Direction d'îlot  
Direzione d'isolato



Betriebsschutzleitung  
Direction de protection  
d'établissement  
Direzione di protezione di  
stabilimento



Schutzraumleitung  
Direction d'abri  
Direzione di rifugio



Bundesamt für Zivilschutz  
Information, 3003 Bern

Office fédéral de la protection civile  
Information, 3003 Berne

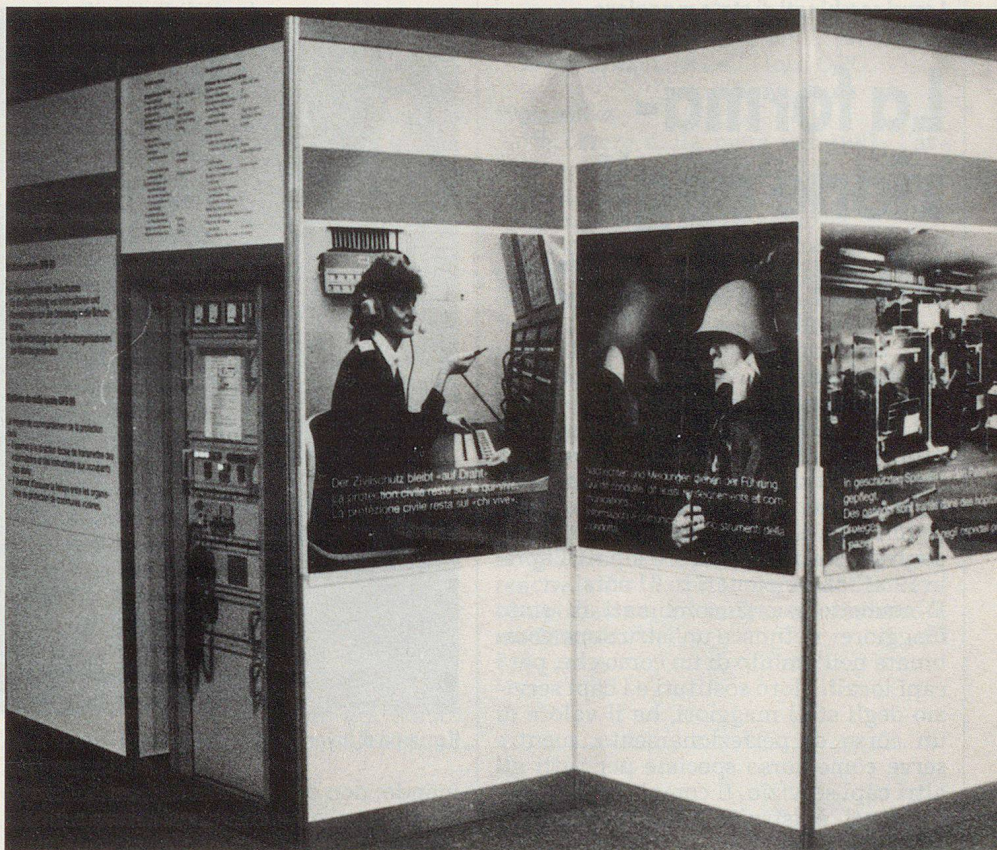
Ufficio federale della protezione civile  
Informazione, 3003 Berna



## KOMM 1989 in Luzern: «Die Stimme, die durch Beton geht»

Am. An der Fachausstellung KOMM 1989 – Kommunikation – vom 1. April bis 7. Mai im Verkehrshaus Luzern war auch der Zivilschutz beteiligt. Als Partner der Schweizerischen Rundsprachgesellschaft (SRG) und der Abteilung Presse und Funkspruch (APF) stellt er unter dem gemeinsamen Motto «Die Stimme, die durch Beton geht», einen Ortsfunksender sowie einen Schutzraum mit Ortsfunkempfänger aus. Der Stand in der Flugzeughalle erfreute sich schon bei der Eröffnung eines guten Besuches, Red und Antwort standen Fachleute aus dem kantonalen Amt für Zivilschutz und der Stadt Luzern.

Unsere Bilder: Der Ortsfunksender (oben) inmitten von Schautafeln zum Thema Information und der Ortsfunkempfänger im Schutzraum, hier betrachtet von BZS-Direktor Hans Mumenthaler. Der Ortsfunk als drahtlose Verbindung von der Ortsleitung in den Schutzraum ist beschaffungsreif und soll noch in diesem Jahr im Parlament zur Sprache kommen. (Fotos: BZS)



## «La voix qui traverse le béton» présentée à Lucerne lors de l'exposition KOMM 1989

Am. La protection civile a également pu présenter l'une de ses dernières réalisations, lors de l'exposition KOMM 1989 (techniques de communication) qui se déroula à Lucerne, du 1<sup>er</sup> avril au 7 mai. Avec l'aide de la Société suisse de radiodiffusion et télévision (SSR) et de la Division Presse et Radio (DPR), elle a exposé, sous le titre «la voix qui traverse le béton», un émetteur de radio locale, ainsi qu'un modèle d'abri, équipé d'un récepteur ad hoc. Situé dans la salle réservée aux avions, le stand a connu une forte affluence dès son ouverture. Il était animé par des spécialistes de la protection civile du

canton et de la ville de Lucerne, qui répondaient aux questions du public. Nos images: l'émetteur de radio locale (en haut), au milieu d'une série de panneaux préparés par notre Service de l'information. Sur notre image, M. Mumenthaler, directeur de l'Office fédéral de la protection civile, est en train d'examiner le récepteur de radio locale, présenté dans un décor d'abri. Assurant une liaison sans fil entre la direction locale de la protection civile et les abris, le système de radio locale est au point et son acquisition doit être discutée, cette année encore, par le Parlement. (Photos: OFPC)



## KOMM 1989 a Lucerna: «La voce che attraversa il cemento»

Am. Anche la protezione civile partecipò all'esposizione KOMM 1989 – Comunicazione – allestita nel Museo dei trasporti di Lucerna dal 1<sup>o</sup> aprile al 7 maggio. Quale partner della Società svizzera di radio e televisione (SSR) e delle divisioni stampa e radio (DSR) espose sotto il titolo comune «La voce che attraversa il cemento» un'emittente radio locale e un rifugio munito di ricevente radio locale. Lo stand situato nella sala dei velivoli ha attirato l'attenzione di molti visitatori, e questo sin dal momento dell'apertura. Gli specialisti dell'Ufficio cantonale della protezione civile e della città di Lucerna fornivano informazioni e rispondevano alle domande del pubblico.

Le nostre immagini: L'emittente radio locale (in alto) in mezzo a cartelli sul tema dell'informazione e la ricevente radio locale nel rifugio osservata dal direttore dell'UFPC Hans Mumenthaler. La radio locale quale collegamento senza fili tra il comando locale e il rifugio è ora disponibile e dovrebbe venir discussa in Parlamento ancora nel corso di quest'anno. (Foto: UFPC)